

CURRÍCULUM VITAE

DATOS PERSONALES

NOMBRE: *Carmen Moretón García.*

DOMICILIO: *C/ Progreso Nº 7, 4ªA - Madrid - 28044.*

TELÉFONO / FAX: *91 - 508 13 77.*

MÓVIL: *635 43 82 14*

@: *cpuntomoreton@hotmail.com.*

FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO: *1 de julio de 1970 en Béjar (Salamanca).*

CARNET DE CONDUCIR: *B1*

IDIOMAS

Francés: *bilingüe, conversación y escrito.*

Alumna de la Universidad Católica de Louvain-la-Neuve (Bélgica) con el programa Erasmus. Curso 1990-1991

Diploma de francés comercial por la Cámara de Comercio de París. Curso 1989-1990

DATOS ACADÉMICOS

Formación en traducción jurídica directa e inversa en la Escuela de Traductores e Intérpretes Sampere (Madrid). Formación en interpretación simultánea

Diploma en Estudios Empresariales, rama contabilidad por la Universidad de Salamanca

INFORMÁTICA

Windows, MS Office.

SDL Trados 2007, Catalyst 6.0

EXPERIENCIA PROFESIONAL

1998-2008: *traductora freelance francés – español - francés:*

Textos técnicos: *patentes, pliegos de condiciones, catálogos, fichas técnicas y manuales de usuario: construcción, máquinas herramienta, herramental general, informática, telecomunicaciones, topografía, instrumentos químicos, medio ambiente, localización de software. Creación del Lexique des Termes Techniques d'Editions Techniques de l'ingénieur.*

Textos jurídicos: *normativa UE, documentación notarial (poderes, escrituras, cuentas anuales)*

Textos comerciales y culturales: *webs, cartas, trípticos, cartelería, correspondencia*

Artículos: *colaboración con el departamento de información de UNICEF. Madrid.*

Intérprete consecutivo *en las jornadas internacionales de Acción Contra el Hambre, Madrid 2000.*

Profesora de idiomas en empresas (Madrid): *Alstom, Alcoa*

2003-2008: *técnico especialista en TRADOS. Resolución de consultas técnicas y formación en TRADOS a usuarios de TRADOS en España.*

2001-2003: *traductora incorporada en Traducciones Políglota. Traducciones e interpretación.*

1994-1999: *adjunta a Dirección en el franquiciador de 5 à Sec en España y posteriormente en Infra+ España. Trabajo desarrollado: relaciones con proveedores (París), organización de documentación técnica y administrativa en francés y español, marketing y publicidad. Traducción e interpretación (técnica, comercial, administrativa).*